

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo de 2024**

**French A: literature**  
**Français A : littérature**  
**Francés A: Literatura**

**Higher level and standard level**  
**Niveau supérieur et niveau moyen**  
**Nivel Superior y Nivel Medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

© International Baccalaureate Organization 2024

All rights reserved. No part of this product may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without the prior written permission from the IB. Additionally, the license tied with this product prohibits use of any selected files or extracts from this product. Use by third parties, including but not limited to publishers, private teachers, tutoring or study services, preparatory schools, vendors operating curriculum mapping services or teacher resource digital platforms and app developers, whether fee-covered or not, is prohibited and is a criminal offense.

More information on how to request written permission in the form of a license can be obtained from <https://ibo.org/become-an-ib-school/ib-publishing/licensing/applying-for-a-license/>.

© Organisation du Baccalauréat International 2024

Tous droits réservés. Aucune partie de ce produit ne peut être reproduite sous quelque forme ni par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique, y compris des systèmes de stockage et de récupération d'informations, sans l'autorisation écrite préalable de l'IB. De plus, la licence associée à ce produit interdit toute utilisation de tout fichier ou extrait sélectionné dans ce produit. L'utilisation par des tiers, y compris, sans toutefois s'y limiter, des éditeurs, des professeurs particuliers, des services de tutorat ou d'aide aux études, des établissements de préparation à l'enseignement supérieur, des fournisseurs de services de planification des programmes d'études, des gestionnaires de plateformes pédagogiques en ligne, et des développeurs d'applications, moyennant paiement ou non, est interdite et constitue une infraction pénale.

Pour plus d'informations sur la procédure à suivre pour obtenir une autorisation écrite sous la forme d'une licence, rendez-vous à l'adresse <https://ibo.org/become-an-ib-school/ib-publishing/licensing/applying-for-a-license/>.

© Organización del Bachillerato Internacional, 2024

Todos los derechos reservados. No se podrá reproducir ninguna parte de este producto de ninguna forma ni por ningún medio electrónico o mecánico, incluidos los sistemas de almacenamiento y recuperación de información, sin la previa autorización por escrito del IB. Además, la licencia vinculada a este producto prohíbe el uso de todo archivo o fragmento seleccionado de este producto. El uso por parte de terceros —lo que incluye, a título enunciativo, editoriales, profesores particulares, servicios de apoyo académico o ayuda para el estudio, colegios preparatorios, desarrolladores de aplicaciones y entidades que presten servicios de planificación curricular u ofrezcan recursos para docentes mediante plataformas digitales—, ya sea incluido en tasas o no, está prohibido y constituye un delito.

En este enlace encontrará más información sobre cómo solicitar una autorización por escrito en forma de licencia: <https://ibo.org/become-an-ib-school/ib-publishing/licensing/applying-for-a-license/>.

### **General marking instructions**

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of features which all answers must include.

Answers which do not follow the approach suggested in the guiding question, but have provided an alternative formal or technical focus should be rewarded appropriately in line with the assessment criteria.

### **Instructions générales pour la notation**

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de caractéristiques que les réponses doivent présenter.

Les réponses qui ne suivent pas l'approche suggérée dans la question d'orientation, mais qui ont adopté un autre angle technique ou formel doivent être récompensées de manière appropriée, conformément aux critères d'évaluation.

### **Instrucciones generales para la corrección**

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices a fin de ayudar en la corrección. No deben considerarse un conjunto fijo y exhaustivo de características que deban estar presentes en todas las respuestas.

Las respuestas que no sigan el enfoque recomendado en la pregunta de orientación, pero posean un enfoque alternativo, de carácter formal o técnico, también deberán ser valoradas de acuerdo con los criterios de evaluación.

1.

Forme littéraire
Prose : non fictionnelle (autobiographie)
Éléments du texte importants pour l'analyse
<ul style="list-style-type: none"> <li>• caractéristiques du genre autobiographique, notamment celles concernant les récits rétrospectifs et introspectifs (« Le travail littéraire que j'ai effectué...m'impose aujourd'hui d'aller à la source des choses »)</li> <li>• récit autobiographique construit ici sur le rapport à la langue, l'évocation de souvenirs et la place que tient le français dans la vie de l'auteure au moment de la narration (passé / présent)</li> <li>• indicateurs spatio-temporels qui fournissent des détails sur le rapport qui s'est développé entre la narratrice et la langue française (ex. « Je me suis inscrite au cours de français à l'âge de vingt-deux ans à Calcutta, et à vingt-huit ans je suis arrivée en France » ; « ... je dois remonter au moment où j'ai abandonné non seulement ma langue natale mais aussi d'autres langues ambiantes en Inde »)</li> <li>• importance des événements liés au passé pour expliquer ce rapport</li> <li>• idée d'un destin inattendu mais jubilatoire (« Rien ne laissait présager... » ; « ...une genèse si exaltante »)</li> <li>• réalisation de soi qui se manifeste dans la succession de phrases déclaratives au présent dans l'avant-dernier paragraphe (idée d'aboutissement et d'accomplissement)</li> <li>• affirmation de l'identité de l'auteure, mais aussi de son altérité, à travers son acquisition du français (« Je suis devenue Autre »). Ceci est illustré par la répétition dans les phrases nominales : « Dans une autre ville. Dans un autre pays »</li> <li>• besoin de (se) comprendre, d'aller « à la source des choses »</li> <li>• volonté d'affirmer son identité en se démarquant des autres : « Je ne dis pas dans la langue de Molière, ou de Stendhal, ou de Duras, car, même si les écrivains partagent les mêmes codes alphabétique et linguistique, il est impossible qu'un écrivain puisse écrire dans la même langue que celle d'un autre »</li> <li>• abandon d'une partie de soi (« On délaisse forcément un bout de son être... » ; « Je suis devenue le souvenir de moi-même » ; «... comme de la cendre dans une urne » ; « ... j'ai abandonné non seulement ma langue natale... »)</li> <li>• relation physique avec la langue : « Alors on est habité par la langue. C'est charnel. Ça se passe dans le corps »</li> <li>• expression clef du texte (« De ma langue natale, je suis arrivée à ma langue vitale. ») que le parallélisme paronymique met en valeur</li> <li>• structure en chiasme dans la formule clef, elle aussi : « On ne choisit pas la langue, c'est la langue qui nous choisit »</li> <li>• phrases interrogatives et questions rhétoriques qui caractérisent l'introspection propre à la démarche de l'auteure. Celles-ci conduisent notamment à la portée explicative de la seconde moitié du texte (à partir de « Qu'est-ce qui a pu déclencher... »)</li> <li>• nombreuses comparaisons et métaphores au fil du texte pour décrire le rapport entretenu avec le français (ex. « Franchir la frontière n'est pas anodin. » ; « ...comme un drapeau » ; « ...comme l'air qui circule dans les poumons »)</li> <li>• matérialisation du fait de parler une langue par le biais de références spatiales, souvent métaphoriques (ex. « Franchir la frontière » ; « sur le territoire de la langue française »).</li> </ul>

2.

Forme littéraire
Poésie
Éléments du texte importants pour l'analyse
<ul style="list-style-type: none"> <li>• thématique : amour « à sens unique », non-réciprocité des sentiments, aveuglement de la femme aimée, idéal inaccessible, mystère, adoration secrète, souffrance, sensibilité du poète et insensibilité de celle qu'il aime</li> <li>• lexicque qui oppose les sentiments du poète à l'attitude de la femme aimée (« amour éternel » / « distrait et sans entendre »)</li> <li>• caractérisation directe et indirecte des deux personnages qui souligne leurs différences, tout en les opposant</li> <li>• champ lexical du secret et de la souffrance</li> <li>• structure particulière du sonnet qui, en divisant le poème, sépare le poète (deux quatrains) de la femme aimée (deux tercets)</li> <li>• importance de la pointe dans le dernier vers</li> <li>• rythme régulier favorisé par l'emploi d'alexandrins. La césure à l'hémistiche aux vers 1 et 6 permet respectivement balancement et opposition</li> <li>• métrique calme et régulière qui contraste avec les affres du poète</li> <li>• interprétation de certains mots placés en fin de vers (ex. v.1 et 3) ainsi que des effets provoqués par les rimes masculines et féminines</li> <li>• registres lyrique (douleur, émotions, états d'âme, marques de la 1<sup>ère</sup> personne du singulier) et élégiaque (tristesse, malheur en amour)</li> <li>• issue fatale (cf. périphrase de la mort au v.7) dont le futur antérieur exprime la certitude</li> <li>• cruauté de la situation mise en valeur par les connecteurs logiques : « aussi » (v.3), « pourtant » (v.6), « quoique » (v.9), « et » (v.14)</li> <li>• signification de la périphrase « austère devoir » au v.12 qui annonce que la femme aimée est liée à un autre</li> <li>• rôle clef que jouent les phrases exclamative (v.5) et interrogative (v. 14) dans la portée du texte</li> <li>• utilisation des temps des verbes : le présent, le futur (futur antérieur) et le passé composé montrent la permanence de la souffrance. Le futur du dernier tercet associé à la réaction de la femme aimée rend certaine son incompréhension et la distance avec le poète</li> <li>• évolution du ton et des émotions au fil du poème qui conduit à une forme de résignation finale.</li> </ul>